

в тобі стільки марносластва. Ти, з твоїм суворим обличчям і чорним як вугіль волоссям, – і цей юний Адоніс, наче зроблений із слонової кості й трояндових пелюсток! [1, с. 9].

Отже, потрібно зважати на те, що вищенаведені засоби вираження емоції та способи їх перекладу не є кінцевими, адже вони проявляються в мові у різних варіантах, а способи їх відтворення напряму залежать від контексту висловленого.

Список літератури

1. Уайльд О. Портрет Доріана Грея / пер. з англ. Р. Доценка. – К.: Школа, 2006. – 321 с.
2. Wilde O. The Picture of Dorian Grey / O. Wilde. – М.: Издательство «Менеджер», 2000. – 304 с.

Науковий керівник: Галій Л.Г.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 81'255.373.7=111 (043.2)

Семенченко І.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНА СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Основним завданням художнього перекладу є відтворення ідеї та художнього змісту літературного твору, написаного одною мовою, засобами іншої мови. Залежно від жанру та художньої спрямованості існують різні типи перекладу. Серед таких типів виділяють переклад поезії, переклад прози, переклад п'єс і т. д. Фразеологія є дуже важливою для науки перекладу, оскільки фразеологічні одиниці є складним явищем для перекладознавців. Особливості творення та перекладу фразеологічних одиниць досліджували М.В. Ломоносова, О.О. Потебня, О.О. Шахматов.

Переклад фразеологічних одиниць становить виняткові труднощі. Це можна пояснити тим, що фразеологізми мають певне національне забарвлення, яке у різних контекстах трактується по-різному. У поданій статті ми визначимо способи перекладу англійських фразеологічних одиниць. Матеріалом нашого дослідження слугує проза Сомерсета Моєма, твори якого насичені фразеологічними одиницями. По-перше, завдяки їм він краще охарактеризує героїв та їхні почуття та переживання. По-друге, фразеологізми відображають культуру англійського народу, звичаї та традиції, які передаються з покоління в покоління. Сомерсет Моєм застосовує фразеологізми, щоб надати своїм героям певного забарвлення та сенсу: *He was a well set-up, normal, high – spirited fellow, with a ready smile and a hearty laugh* [2, с. 4]. – *Люди бачили в ньому стрункого, здорового й бадьорого хлопця, який умів так весело і щиро сміятися* [1, с. 6]. Найбільше фразеологізмів у творі зосереджуються на позначенні емоційного та внутрішнього стану: *In the car Julia had done all she could to put him at his ease, but he was still very shy* [2, с. 14]. – *По дорозі додому Джулія всіляко намагалася розвіяти його скованість, але він все ще ніяковів* [1, с. 16]. Звідси, можна